



༄༅། །ཐུན་བཞིའི་སྐྱ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བཞུགས་སོ། །

Bốn gia pháp lực của Đạo Sư Du Già

ཇེ་མི་བསྐྱོད་ཞབས་ཀྱིས་མཛད།

Karmapa Mikyö Dorje



KAGYU MONLAM
INTERNATIONAL

**Nghi quỹ này nên được thực hành với những vị đã nhận được sự trao truyền
quán đảnh,
và lời chỉ dẫn của Bậc Đạo Sư.**



བུན་བཞི་སྐྱ་མའི་ནལ་འབྱོར་བཞུགས་སོ། །

Bốn gia pháp lực của Đạo Sư Du Già

Karmapa Mikyö Dorje

དེ་ནས་དུས་ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པར་བུན་ཆེན་པོ་བཞེར་བུ་བའི་སྐྱ་མའི་ནལ་འབྱོར་གྱི། དེ་ཞི་ཁོ་བོ་མི་བསྐྱོད་དོན་མེད་ཀྱི་མིན་པ་བསམ་རྒྱུ་མེད་པ་ཀུན་རང་གི་ལུས་ཡི་ཤེས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་གཅེར་བུ་ལང་ཚོ་བུན་སྐྱ་མའི་ཆོགས་པ། དབུ་སྐྱ་མིལ་མས་རྒྱབ་ཚོན་པ། འོད་ལུང་གི་དབུས་ན་འཆེ་མེད་བདུད་ཅིས་གང་བའི་ཀ་སྐྱ་ལ་ཐོགས་པ། མེ་ཉོག་དམར་པོའི་རྒྱན་ཅན། གཞན་རྒྱན་སྤངས་པ། དེའི་མདུན་དུ་རྩེ་བཅུན་མི་བསྐྱོད་དོན་མེད་ལྷག་སྤྲུགས་ཀྱི་ཤེས་ཐབས། གླང་ཆེན་གྱི་བགས་པའི་སྐྱ་གོས་ཅན། ལྷག་རྒྱ་དུག་གིས་སྤྲུག་པ། དབུ་སྐྱ་ཐོར་ཚུགས་སྤྲ་ཆོགས་དོན་མེད་སྐྱ་བས་བརྒྱན་པ། ལྷག་གཉིས་ཆོས་འབྲུང་གི་ལྷག་རྒྱ་སྤྱི་བོར་བཀོད་པ། ཞབས་གཡོན་སྤྱིལ་ཀུང་བྱེད་པ་དང་། གཡས་བརྒྱུད་བས་ཡི་ཤེས་ཀྱི་མེ་དབུང་གི་དབུས་ན་བཞུགས་པ། དེ་ལ་ཡུམ་ཡི་ཤེས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོས་བདུད་ཅི་བསྐྱབས་པ་ཅམ་གྱིས་ཡི་ཤེས་ཀྱི་མེ་དམར་ལུང་གིས་འབར་བ། རང་ཉིད་ཡི་ཤེས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་ག་ནས་སྤྲུན་དངས། ལྷགས་ཀར་ཞུགས་པར་མོས་པ། རྒྱུང་དག་སྐྱོར་གྱི་དང་ནས་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅིག་དང་། ཁོ་བོ་མི་བསྐྱོད་དོན་མེད་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་པ་ཡིན་ཞེས་བྱིན་དབབ་པར་བྱའོ། །

Pháp Đạo Sư Du Già (Guru Yoga) này nhằm để thực hành tại mọi thời điểm và đặc biệt trong bốn luật lớn (của Guru Yoga). Tất cả ai không có suy nghĩ về người khác ngoài tôi, Mikyö Dorje, nên quán tưởng thân họ như thân của Thiên Nữ Trí Tuệ (wisdom dakini) ở giữa một chùm sáng, để lộ thân trần đầy sự trẻ trung với mái tóc thả dọc theo lưng. Vị ấy cầm một chiếc hộp sọ chứa đầy mật hoa của sự vĩnh hằng (cam lộ). Và được trang điểm bởi những chuỗi hoa đỏ, không có đồ trang sức khác. Trước mặt là Đức Jetsun Mikyö Dorje, thân dưới quấn tấm da hổ, thân trên bằng da voi, trang sức bằng sáu biểu tượng. Búi tóc trên đỉnh trang hoàng bởi chùy Kim Cương chéo và mặt trắng. Hai tay Ngài bắt ấn tam giác (dharmodaya) trên đầu. Ngài an tọa ở giữa ngọn lửa trí tuệ với chân trái cong và chân phải duỗi thẳng. Khi Thiên Nữ Trí Tuệ, Phật mẫu, trao cho Ngài cam lộ, ngọn lửa trí tuệ đỏ rực vang rền. Hãy quán tưởng rằng Ngài, Thiên Nữ Trí Tuệ, nhập vào bạn xuyên qua hội âm và an trú tại luân xa tim. Không lay động bởi những ngọn gió dữ, khẩn cầu tôi trong trạng thái đó, và Tôi, Mikyö Dorje, sẽ ban phước thiện lành cho bạn. Vì vậy, tạo tác những phước lành về sau.
sau.cover.xhtml

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱ་མ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ma nam kha dang nyam pay sem chen tam che la ma sang gye rin po che la söl wa dep so

Nguyện những bà mẹ hiền của con, tất cả chúng sinh xuyên suốt cõi không gian này, khẩn cầu các Đạo Sư, bậc giác ngộ tối thắng trong nhân loại.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷ་མ་ཀུན་ཁྱབ་ཚོས་གྱི་སྐུ་ལ་
གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ma nam kha dang nyam pay sem chen tam che la ma kün khyap
chö kyi ku la söl wa dep so

Nguyện những bà mẹ hiền của con, tất cả chúng sinh xuyên suốt cõi không gian này, khẩn cầu các Đạo Sư, bậc tràn đầy pháp thân thanh tịnh.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷ་མ་བདེ་ཚེན་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་
བའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ma nam kha dang nyam pay sem chen tam che la ma de chen long
chö dzok pay ku la söl wa dep so

Nguyện những bà mẹ hiền của con, tất cả chúng sinh xuyên suốt cõi không gian này, khẩn cầu các Đạo Sư, với báo thân hỷ lạc vĩ đại.

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷ་མ་སྐྱབས་རྗེ་སྐུ་ལ་བའི་སྐུ་ལ་
གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

ma nam kha dang nyam pay sem chen tam che la ma tuk je trül pay
ku la söl wa dep so

Nguyện những bà mẹ hiền của con, tất cả chúng sinh xuyên suốt cõi không gian này, khẩn cầu, các Đạo Sư, bậc hóa thân của lòng từ bi.

ན་མོ་གུ་རུ།

na mo gu ru

NAMO GURU (QUY MẠNG LỄ BẬC THƯỢNG SƯ)

མྱི་བོའི་གཙུག་ན་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་མ། །

chi woy tsuk na ye she khan dro ma

Trên đỉnh đầu con là Thiên Nữ Trí Tuệ -

གཙེར་བུ་ལྷ་ག་རུ་མ་རབ་ཏུ་རྒྱས། །

cher bu bha ga nu ma rap tu gyay

Hở thân với hội âm và bầu ngực căng tròn, tóc xõa,

སྒྲ་གྲོལ་སྤྱན་གསུམ་ནམ་མཁའི་མཐོངས་ལ་གཟིགས། །

tra dröl chen sum nam khay tong la sik

Và ba mắt hướng về hư không vô tận -

བདེ་བ་མི་བཟོན་འགྱུར་བའི་གར་སྟབས་སྟོན། །

de wa mi sö gyur way gar tap tön

Trình diễn vũ điệu hỷ lạc bất kham.

དེ་འདྲ་གངས་མེད་གཞལ་མེད་བུན་ལོང་ནང་། །

de dra drang me shal me bün long nang

Sẽ tụ hội với vô số Thiên Nữ khác,

ཅ་བའི་ལྷ་མ་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ་ནི། །

tsa way la ma mi kyö dor je ni

Bậc đạo sư căn bản của con, Mikyö Dorje,

དགེ་སློང་ཆ་ལུགས་ལྷ་ནག་གསེར་མདོངས་ཅན། །

ge long cha luk sha nak ser dong chen

Trong trang phục khất sĩ và vương miện đen chói sáng,

ཐབས་ཤེས་དབྱེར་མེད་རྗེ་རྗེ་འཇམ་གུ་འཇིག། །

tap she yer me dor je dril bu dzin

Cầm chùy và chuông Kim cương, Phương Tiện và Bát Nhã là một,

བདེ་སྟོང་དབྱེ་བ་མེད་པའི་ལྷ་སྟངས་མཛད། །

de tong ye wa me pay ta tang dze

Ánh mắt Ngài không tách rời hỷ lạc - tánh không.

གསོལ་བ་བཏབ་པ་ཙམ་གྱིས་མོས་གུས་འབར། །

söl wa tap pa tsam gyi mö gü bar

Nguyện cầu khiến tín tâm bùng cháy.

མོས་གུས་འབར་བ་ཙམ་གྱིས་བྱིན་རྒྱལས་ལུར། །

mö gü bar wa tsam gyi jin lap ur

Tín tâm càng bùng cháy, phước lành càng tăng trưởng.

བྱིན་རྒྱལས་ལུར་བ་ཙམ་གྱིས་ཐུན་མོང་དང། །

jin lap ur wa tsam gyi tün mong dang

Phước lành càng tăng trưởng, châu báu càng sáng chói

མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ནོར་བུ་འབར་བ་བསྐྱམས། །

chok gi ngö drup nor bu bar wa nam

Mang đến cơn mưa của thành tựu thường tình và tối thượng

གནས་ས་སྤོ་འོག་མེད་པར་ཆར་ལྟར་འབབ། །

nam sa la ok me par char tar bap

Khắp không gian – trên bầu trời dưới mặt đất.

ད་ནི་སྣང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་དུས། །

da ni nying ne söl wa dep pay dü

Cầu nguyện hiện thời từ trái tim con.

ཀྱེ། སྐྱང་ཞིང་སྣང་ལ་སྣང་ཞིང་སྐྱང་། །

kye nang shing tong la tong shing nang

KYE! (tiếng thở dài)! Trong sinh khởi có không, trong không có sinh khởi,

སྐྱང་སྣང་དབྱེར་མེད་སྤྱི་མཐོག་སྤྱི། །

nang tong yer me la may ku

TThân Đạo Sư không tách rời sinh khởi – không.

སྤྱི་མཐོག་སྤྱི་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

la may ku la söl wa dep

Con khẩn cầu thân Đạo Sư:

ལ་མའི་སྐྱ་ཡིས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la may ku yi jin gyi lop

Ban cho con phước lành của thân Ngài.

གཤམ་ཅིང་སྟོང་ལ་སྟོང་ཞིང་གཤམ། །

drak ching tong la tong shing drak

Trong âm vang có không, trong không có âm vang,

གཤམ་སྟོང་དབྱེར་མེད་ལ་མའི་གསུང་། །

drak tong yer me la may sung

Lời giảng của Đạo Sư không tách rời âm thanh – không.

ལ་མའི་གསུང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

la may sung la söl wa dep

Con thỉnh cầu lời giảng của Ngài:

ལ་མའི་གསུང་གིས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la may sung gi jin gyi lop

Ban cho con phước lành trong lời giảng của Ngài.

བདེ་ཞིང་སྟོང་ལ་སྟོང་ཞིང་བདེ། །

de shing tong la tong shing de

Trong hỷ lạc có không, trong không có hỷ lạc,

བདེ་སྟོང་དབྱེར་མེད་སྣ་མའི་སྤྱགས། །

de tong yer me la may tuk

Tâm thức của Đạo Sư không tách rời hỷ lạc – không.

སྣ་མའི་སྤྱགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

la may tuk la söl wa dep

Con thỉnh cầu tâm thức của Ngài:

སྣ་མའི་སྤྱགས་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

la may tuk kyi jin gyi lop

Ban cho con phước lành trong tâm thức của Ngài.

ཀྱེ། བུ་རུ་རྒྱ་བྱོན་བའི་ཚེ། །

kye gu ru ratna jön pay tse

KYE! Khi viên ngọc quý Đạo Sư tiếp cận,

ནམ་མཁའ་འཇའ་དང་འོད་ཀྱིས་གང་། །

nam kha ja dang ö kyi gang

Ánh sáng và cầu vồng tràn ngập khắp không gian.

སྤྱལ་བའི་ཕོ་ཉ་འབྱེད་མཛད་ཅིང་། །

trül pay po nya gye dze ching

Ngài gửi đến vô số sứ giả.

ཕྱིན་རྒྱལ་ས་མེ་དབུང་ལུ་རུ་རུ། །

jin lap me pung u ru ru
Đám cháy phước lành vang rền;

ཉམས་དང་རྟོགས་སེམས་ལ་ར་ར། །

nyam dang tok pa sha ra ra
Cảm thọ và chứng ngộ thăng hoa.

ཀྱེ། ལ་མ་ཚེན་པོ་ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཕྱིར། །

kye la ma chen po khye kyi je su dak drup chir
KYE! Bậc Thượng Sư, Con nguyện noi gương Ngài,

ཕྱིན་གྱིས་རྫོབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

jin gyi lop chir shek su söl
Nguyện cầu Ngài ban phước lành.

གནས་མཚོག་འདི་རུ་ཕྱིན་པོ་ལ། །

ne chok di ru jin pop la
Tưới tắm chúng trên vùng đất thù thắng.

སྐྱབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐྱུར། །

drup chok dak la wang shi kur
Ban tặng bốn phép quán đánh cho con, hành giả thù thắng.

མཚོག་དང་བྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །

chok dang tün mong ngö drup tsöl

Ban cho những thành tựu thường tình và tối thượng.

མི་མཐུན་རྐྱེན་དང་བར་ཚད་སོལ། །

mi tün kyen dang bar che söl

Xóa tan những bất lợi và chướng ngại.

དག་བགགས་མ་ལུས་ཞི་བར་མཛོད། །

dra gek ma lü shi war dzö

Dập tắt những kẻ thù và chướng duyên.

ཡེ་ཤེ་མཁན་འགྲོ་ལྗང་གུ་མཁའ་ལ་ཤར། །

ye she khan dro jang gu kha la shar

Kính lễ Thiên Nữ Trí Tuệ Xanh hiện hữu trong bầu trời này.

ནད་གདོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྱིས་བསལ། །

ne dön dri may tsok nam ö kyi sal

Ánh sáng của Ngài tiêu trừ mầm của bệnh tật, kẻ hãm hại, và cấu bẩn.

སྡིག་སྒྲིབ་ཉེས་པ་རྒྱུད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dik drip nye pa gyü du tri pa nam

Con xin ăn năn sám hối trước hành giả hiển vinh

ནལ་འགྱུར་མ་དབལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nal jor ma pal dün du töl lo shak

Những nghiệp ác, thói hư, và u minh ẩn nơi thân con.

ཡེ་ཤེ་ཀམ་ཐལ་འགྲོ་སེར་མོ་མཐལ་ལམ་ཤར། །

ye she khan dro ser mo kha la shar

Kính lễ Thiên Nữ Trí Tuệ Vàng hiện hữu trong bầu trời này.

ནད་གདོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྱིས་བསལ། །

ne dön dri may tsok nam ö kyi sal

Ánh sáng của Ngài tiêu trừ mầm của bệnh tật, kẻ hãm hại, và cấu bẩn.

སྨིག་སྨིབ་ཉེས་བ་རྒྱུད་དུ་འབྲིས་བ་རྣམས། །

dik drip nye pa gyü du tri pa nam

Con xin ăn năn sám hối trước hành giả hiển vinh

ནལ་འགྱུར་མ་དབལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nal jor ma pal dün du töl lo shak

Những nghiệp ác, thói hư, và u minh ẩn nơi thân con.

ཡེ་ཤེ་ཀམ་ཐལ་འགྲོ་དམར་མོ་མཐལ་ལམ་ཤར། །

ye she khan dro mar mo kha la shar

Kính lễ Thiên Nữ Trí Tuệ Đỏ hiện hữu trong bầu trời này.

ནད་གདོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྱིས་བསལ། །

ne dön dri may tsok nam ö kyi sal

Ánh sáng của Ngài tiêu trừ mầm của bệnh tật, kẻ hãm hại, và cấu bẩn.

སྨྲིག་སྒྲིབ་ཉེས་པ་རྒྱུད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dik drip nye pa gyü du tri pa nam

Con xin ăn năn sám hối trước hành giả hiển vinh

རྣལ་འབྱོར་མ་དབལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nal jor ma pal dün du töl lo shak

Những nghiệp ác, thói hư, và u minh ẩn nơi thân con.

ཡེ་ཤེ་མཁན་གྲོ་ཀར་མོ་མཁའ་ལ་ཤར། །

ye she khan dro kar mo kha la shar

Kính lễ Thiên Nữ Trí Tuệ Trắng hiện hữu trong bầu trời này.

ནད་གདོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྱིས་བསལ། །

ne dön dri may tsok nam ö kyi sal

Ánh sáng của Ngài tiêu trừ mầm của bệnh tật, kẻ hãm hại, và cấu bẩn.

སྨྲིག་སྒྲིབ་ཉེས་པ་རྒྱུད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dik drip nye pa gyü du tri pa nam

Con xin ăn năn sám hối trước hành giả hiển vinh

ནལ་འགྱུར་མ་དབལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nal jor ma pal dün du töl lo shak

Những nghiệp ác, thói hư, và u minh ẩn nơi thân con.

ཡེ་ཤེ་མཁན་གྲོ་ནག་མོ་མཁའ་ལལ་ཤར། །

ye she khan dro nak mo kha la shar

Kính lễ Thiên Nữ Trí Tuệ Đen hiện hữu trong bầu trời này.

ནད་གདོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྱིས་བསལ། །

ne dön dri may tsok nam ö kyi sal

Ánh sáng của Ngài tiêu trừ mầm của bệnh tật, kẻ hãm hại, và cấu bẩn.

སྨིག་སྨིབ་ཉེས་བ་རྒྱུད་དུ་འབྲིས་བ་རྣམས། །

dik drip nye pa gyü du tri pa nam

Con xin ăn năn sám hối trước hành giả hiển vinh

ནལ་འགྱུར་མ་དབལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nal jor ma pal dün du töl lo shak

Những nghiệp ác, thói hư, và u minh ẩn nơi thân con.

ཡེ་ཤེ་མཁན་གྲོ་སྲོན་མོ་མཁའ་ལལ་ཤར། །

ye she khan dro ngön mo kha la shar

Kính lễ Thiện Nữ Trí Tuệ Lam hiện hữu trong bầu trời này.

ནད་གདོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྱིས་བསལ། །

ne dön dri may tsok nam ö kyi sal

Ánh sáng của Ngài tiêu trừ mầm của bệnh tật, kẻ hãm hại, và cấu bẩn.

སྨྲིག་སྒྲིབ་ཉེས་པ་རྒྱུད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dik drip nye pa gyü du tri pa nam

Con xin ăn năn sám hối trước hành giả hiển vinh

རྣལ་འབྱོར་མ་དབལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nal jor ma pal dün du töl lo shak

Những nghiệp ác, thói hư, và u minh ẩn trong thân con.

ཡེ་ཤེ་མཁན་འཁྲོ་བླ་མོ་མཁའ་ལ་ཤར། །

ye she khan dro tra mo kha la shar

Kính lễ Thiên Nữ Trí Tuệ đa sắc hiện hữu trong bầu trời này.

ནད་གདོན་དྲི་མའི་ཚོགས་རྣམས་འོད་གྱིས་བསལ། །

ne dön dri may tsok nam ö kyi sal

Ánh sáng của Ngài tiêu trừ mầm của bệnh tật, kẻ hãm hại, và cấu bẩn.

སྨྲིག་སྒྲིབ་ཉེས་པ་རྒྱུད་དུ་འབྲིས་པ་རྣམས། །

dik drip nye pa gyü du tri pa nam

Con xin ăn năn sám hối trước hành giả hiển vinh

ནལ་འགྱོར་མ་དབལ་མདུན་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

nal jor ma pal dün du töl lo shak

Những nghiệp ác, thói hư, và u minh ẩn trong thân con.

ནམ་མཁའ་གང་བའི་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ་ཞུ།

nam kha gang way mi kyö dor je āḥ

Tràn ngập khắp không gian, Mikyö Dorje ĀḤ

འོད་ཟེར་འགྱེད་པའི་དོ་རྗེ་དགའ་བ་ཉོ།

ö ser gye pay dor je ga wa hoḥ

Phóng hào quang khắp muôn phương, Dorje Gawa HOḤ

ཕོ་ཉ་འབར་བའི་དབྱངས་ཅན་རུས་བ་རྗེ། །

po nya bar way yang chen nü pa hūṃ

Sứ giả rạng ngời (Tam muội), Yangchen Nupa HŪṂ

དྲི་མ་སེལ་བའི་ཕྱིན་ལས་དྲག་པོ་ཨོ། །

dri ma sel way trin le drak po oṃ

Tẩy trừ bụi trần (nhuộm bản), Trinlay Drakpo OM

རྗེ་བཙུན་དམ་པ་སྐུ་བཞིའི་དབང་ཕྱུག། །

je tsün dam pa ku shiy wang chuk

Kính lễ Bạch Thương Sư, vua của bốn thân,

ཅི་མཛད་ཡེ་ཤེས་གྱི་རོལ་བར་འཆར་བ། །

chi dze ye she kyi röl par char wa

Tất cả hành động của Ngài hiện khởi trí tuệ thiện lành.

ཁྱལ་བདག་རྒྱལ་དབང་ཀམ་པ་ཆེན་པོ། །

khyap dak gyal wang kar ma pa chen po

Vua của tất cả và Gyalwang, Đức Karmapa vĩ đại,

སངས་རྒྱས་བྱིན་རྒྱལ་ས་གྱི་རྒྱ་མཚོ་མཐེན་ནོ། །

sang gye jin lap kyi gya tso khyen no

Đại dương phước thiện của Chư Phật, KHYENNO.

ཡོན་ཏན་གྱི་སྤང་པོ་ཉིས་པ་ཀུན་ཟད། །

yön ten gyi pung po nye pa kün se

Tích tụ phẩm hạnh tẩy sạch tất cả lỗi lầm,

སངས་རྒྱས་གྱི་སྤྱིང་པོ་སྒྲ་མར་སྤང་བ། །

sang gye kyi nying po la mar nang wa

Tinh hoa của chư Phật hiện diện nơi Đạo Sư,

བྱལ་ས་རྗེའི་དབང་པོ་མཚོག་གི་སྤྱལ་སྤྱ། །

tuk jey wang po chok gi trül ku

Vua của lòng từ, Ứng thân tối thượng.

རྗེ་བཙུན་དོ་རྗེའི་དབྱངས་ཅན་མཁྱེན་ནོ། །

je tsün dor jey yang chen khyen no

Kính lễ bậc Đạo Sư tôn kính Dorje Yangchen, KHYENNO.

ནམ་གཞག་གཏན་གྱི་འདུན་མའི་རེ་ས། །

nam shak ten gyi dün may re sa

Hy vọng duy nhất để đạt được mục đích trường tồn,

སྐུ་བཞིའི་བདག་ཉིད་དུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད། །

ku shiy dak nyi dak po ka gyü

Kính lễ vua của bốn thân, dòng Dakpo Kagyu,

སྐལ་ལྷན་གྱི་སེམས་རྒྱུད་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་པ། །

kal den gyi sem gyü jin gyi lop pa

Ban phước cho dòng tâm thức may mắn này;

འབྲན་ལྷ་དང་བྲལ་བའི་བརྒྱུད་པ་མཁྱེན་ནོ། །

dren da dang dral way gyü pa khyen no

Dòng truyền thừa của Ngài vô đối, KHYENNO.

ཐ་མལ་གྱི་འཁྲུལ་པ་རང་གར་ཞིག་སྟེ། །

ta mal gyi trül pa rang gar shik te

Khi rắc rối đời thường tự thân tan rã,

ཚོས་དབྱིངས་དྲི་མེད་གྱི་རང་གཟུགས་གསལ་བ། །

chö ying dri me kyi rang suk sal wa

Tinh hoa Pháp giới sẽ hiện diện.

མྱེན་ལས་གྱི་མངའ་བདག་དུས་གསུམ་མཁུན་བ། །

trin le kyi nga dak dü sum khyen pa

Kính lễ bậc Đạo Sư của hành nghiệp và tri giả của ba thời,

བཅེ་བ་ཚེན་པོའི་བདག་ཉིད་མཁུན་ནོ། །

tse wa chen poy dak nyi khyen no

Hiện thân của lòng từ vĩ đại, KHYENNO.

སྟོགས་མའི་དུས་འདིར་སྣ་ཚོགས་ཚུལ་གྱིས། །

nyik may dü dir na tsok tsül gyi

Trong thời mạt pháp, Ngài chế ngự tất cả

སེམས་ཅན་འདུལ་མཛད་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ། །

sem chen dül dze gyal way wang po

Bằng phương tiện thiện xảo – vua của bậc chiến thắng.

རེ་ས་ལྟོས་ས་དང་བཅས་པ་ཡིན་པས། །

re sa tö sa dang che pa yin pay

Con cung kính được sự gia trì từ Ngài, hy vọng của con.

དངོས་གྲུབ་ཀྱི་འབྲུང་ཁུངས་དམ་པ་མཁུན་རོ། །

ngö drup kyi jung khung dam pa khyen no
Suối nguồn thành tựu viên mãn, KHYENNO.

རྗེ་རྒྱལ་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ནས། །

je gyal wa tam che chik tu dü nay
Vua kết hợp các bậc chiến thắng thành một,

སྐལ་ལྷན་སློན་པར་མཛད་པའི་བུས་ཅན། །

kal den min par dze pay nü chen
Năng lực Ngài hộ trì quả vị viên mãn.

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཀམ་པའི་ཀི་ཚང་། །

de war shek pa kar ma pay kam tsang
Kính lễ bậc Thiện Thệ Karmapa của dòng Kamtsang,

གྲིབ་གཉིས་རྫོག་པ་དང་བྲལ་བ་མཁུན་རོ། །

drip nyi nyok pa dang dral wa khyen no
Thoát khỏi ô trược của hai che chướng, KHYENNO.

རྗེ་སློན་ལས་བཞི་ལ་རང་དབང་ཐོབ་ནས། །

je trin le shi la rang wang top nay
Kính lễ vua, vì người là bậc đại thắng bốn hoạt động

ཡེ་ཤེ་ཏེ་ཙམ་གྱིས་བྱིན་རྒྱལ་ས་འཕོ་བ། །

ye she te tsam gyi jin lap po wa

Chánh niệm của Ngài truyền phước thiện cho chúng sanh.

སྐྱུ་བ་རྒྱུད་གཅིག་བསྐྱུས་རྫོ་རྗེའི་དབྱུངས་ཅན། །

drup gyü chik dü dor jey yang chen

Đức Dorje Yangchen hiệp nhất dòng truyền thừa hành tập,

དབལ་ལྡན་ཀམ་པ་ཆེན་པོ་མཁྱེན་ནོ། །

pal den kar ma pa chen po khyen no

Kính lễ Đức Karmapa vĩ đại và huy hoàng, KHYENNO.

རྫོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་ཡོན་ཏན་བརྒྱད་ལྔ། །

dor je chang chen yön ten gye den

Đức Chắp Kim Cang vĩ đại với tám phẩm hạnh,

ཉེ་རུ་ཀ་དབལ་ནི་ཡན་ལག་བདུན་ལྔ། །

he ru ka pal ni yen lak dün den

Đức Heruka có bảy đặc tính,

རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་སངས་རྒྱས་འདུས་བའི་སྐྱ། །

gyal way wang po sang gye dü pay ku

Vua của các bậc chiến thắng, hiện thân của chư Phật,

རྗེ་རྒྱལ་དབང་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ་མཁྱེན་ནོ། །

je gyal wang mi kyö dor je khyen no

Kính lễ Đức Gyalwang Mikyö Dorje cao quý, KHYENNO.

རྒྱལ་བ་གཅིག་བསྐྱུས་ཀྱི་མ་པ་མཁྱེན་ནོ། །

gyal wa chik dü kar ma pa khyen no

Tất cả bậc chiến thắng hiệp nhất, KHYENNO.

སངས་རྒྱས་གཅིག་བསྐྱུས་ཀྱི་མ་པ་མཁྱེན་ནོ། །

sang gye chik dü kar ma pa khyen no

Tất cả chư Phật hiệp nhất, Karmapa KHYENNO.

བདེ་གཤེགས་གཅིག་བསྐྱུས་ཀྱི་མ་པ་མཁྱེན་ནོ། །

de shek chik dü kar ma pa khyen no

Tất cả đấng Thiệnt Thệ hiệp nhất, Karmapa KHYENNO.

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཀུན་པ་མཁྱེན་ནོ། །

tam che khyen pa kar ma pa khyen no

Tất cả Chánh Biến Tri, Karmapa KHYENNO.

ཀུན་པ་མཁྱེན་ནོ། ། *ཞེས་གྲངས་མེད་བརྗོད།*

karmapa khyenno

KARMAPA KHYENNO (Niệm vô số lần.)

ཐུགས་རྗེ་གཅིག་བསྐྱེད་མཚུན་ནོ། །

tuk je chik dü khyen no

Ngài là hiện thân của lòng từ, KHYENNO.

སངས་རྒྱལ་གཅིག་བསྐྱེད་མཚུན་ནོ། །

sang gye chik dü khyen no

Ngài là hiện thân của chư Phật, KHYENNO.

ཀུན་འདུས་ཚོས་རྗེ་མཚུན་ནོ། །

kün dü chö je khyen no

Ngài là hiện thân của tất cả, vua của chánh pháp, KHYENNO.

མི་བསྐྱོད་དེ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

mi kyö dor je la söl wa dep so

Con khẩn cầu Đức Mikyo Dorje.

ཚོས་གྲགས་རྒྱལ་ཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

chö drak gya tso la söl wa dep so

Con khẩn cầu Đức Chodrak Gyatso.

དལ་པོ་བཀའ་རྒྱུད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

dak po ka gyü la söl wa dep so

Con khẩn cầu dòng Dakpo Kagyu.

ཀམ་ཀཾ་ཚང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

kar ma kam tsang la söl wa dep so

Con khẩn cầu dòng Karma Kamtsang.

ཇེ་བཙུན་ཁྱེད་རང་ལྟ་བུར་ཤོག་ཅིག །

je tsün khye rang ta bur shok chik

Jetsun, con nguyện giống như Ngài.

ཚོས་ཇེ་ཁྱེད་རང་ལྟ་བུར་ཤོག་ཅིག །

chö je khye rang ta bur shok chik

Vua chánh pháp, con nguyện giống như Ngài.

ལྷ་མ་ཁྱེད་རང་ལྟ་བུར་ཤོག་ཅིག །

la ma khye rang ta bur shok chik

Bậc Đạo Sư, con nguyện giống như Ngài.

འགྲོ་མགོན་ཁྱེད་རང་ལྟ་བུར་ཤོག་ཅིག །

dro gön khye rang ta bur shok chik

Vị hộ pháp của chúng sinh, con nguyện giống như Ngài.

པ་ཅིག་ཐམས་ཅད་མཐོན་པ།

pa chik tam che khyen pa
Đấng từ phụ toàn tri duy nhất,

སངས་རྒྱས་མཉན་པ་གྲུབ་ཐོབ།

sang gye nyen pa drup top
Thành tựu giả Sangye Nyenpa,

རྒྱལ་དབང་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ།

gyal wang mi kyö dor je
Gyalwang Mikyo Dorje,

གསོལ་བ་ང་ཡིས་མི་འདེབས་ན་སུ་ཡིས་འདེབས།

söl wa nga yi mi dep na su yi dep
Ai cầu khẩn Ngài nếu không phải là con?

བྱུགས་རྗེས་ཁྱོད་ཀྱིས་མི་གཟིགས་ན་སུ་ཡིས་གཟིགས། །

tuk je khyö kyi mi sik na su yi sik
Ai quan sát với lòng từ nếu không phải là Ngài?

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

söl wa dep so jin gyi lop shik
Con xin khẩn cầu Ngài; ban cho con phước lành.

ཕྱིར་དུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད། །

chir du sem chen tam che

Ban tặng thành tựu của Đại Thủ Ấn

གློ་སུ་སྒྲིགས་མའི་གདུལ་བྲ།

gö su nyik may dül ja

Cho tất cả chúng sinh,

ལྷག་པར་རེ་ལྟོས་གཅིག་ཚོག་ཏུ་བཅས་པའི།

lhak par re tö chik chok tu che pay

Đặc biệt cho những đệ tử trong thời mật pháp,

ལོ་གཏད་འགྱུར་བ་མེད་པ།

lo te gyur wa me pa

Những đệ tử với tín tâm kiên định với vị Thầy

བྲག་རྒྱ་ཚེན་པོའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་ཅིག །

chak gya chen poy ngö drup tsöl chik

Cho những ai thấy đủ với tín tâm vào Ngài.

འི་སྐྱོན་ལ་མེད་ན་སུ་ལ་ཡོད།

jin lap khyö la me na su la yö

Ai sở hữu phước lành ngoài Ngài?

བྱམས་པས་བདག་ལ་མི་སྐྱོང་ན་སུ་ལ་སྐྱོང་།
jam pay dak la mi kyong na su la kyong
Ai sẽ nuôi dưỡng tình thương ngoài Ngài?

སྐྱུ་དྲིན་ང་ཡིས་མི་གཞལ་ན་སུ་ཡིས་གཞལ།
ku drin nga yi mi shal na su yi shal
Ai sẽ hoàn trả bằng nhân từ ngoài con?

གདུལ་བྱ་བྱོད་ཀྱིས་མི་འདུལ་ན་སུ་ཡིས་འདུལ།
dül ja khyö kyi mi dül na su yi dül
Ai sẽ chuyển hóa tâm cho đệ tử ngoài Ngài?

ལས་ངན་ང་རྗེ་ལ་མི་རེ་ན་སུ་ལ་རེ།
le ngen nga je la mi re na su la re
Ai có thể mang hy vọng cho thân khốn khổ ngoài Ngài?

མཐུ་སྟོབས་ཅན་བྱོད་བདག་མི་སྐྱོབ་ན་སུ་ལ་སྐྱོབ།
tu top chen khyö dak mi kyop na su la kyop
Đấng vĩ đại, ai sẽ hộ trì cho con ngoài Ngài?

བདག་གི་གཏན་འདུན་སྐྱེ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱེལ་མ།
dak gi ten dün kye wa kün gyi kyel ma
Người dẫn đường trong tất cả kiếp sống của con đến đích tối thắng,

ཐེ་ཚོམ་ཅུད་ནས་ཟད་པའི་གཏན་ནོར།

te tsom tse ne se pay ten nor

Trân bảo trường tồn cắt đứt mọi nghi ngờ,

ལོ་གཏད་ལིངས་སྐྱུར་སྲུབ་པའི་མགོན་པོ།

lo te ling kyur tup pay gön po

Người bảo hộ mà con hoàn toàn quy phục,

སྲིད་མཚོ་གཏན་སྐྱེམས་སུ་གནས་པའི་སངས་རྒྱས།

si tso ten kem su ne pay sang gye

Phật đà, người mãi mãi làm khô cạn sự hiện hữu,

ཡོན་ཏན་གཞལ་བར་མི་རྒྱས་པའི་རྒྱ་མཚོ།

yön ten shal war mi nü pay gya tso

Đại dương phẩm hạnh vượt khỏi tính đếm,

མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མ་གཅིག །

kha nyam sem chen tam che kyi ma chik

Mẹ trù mền của tất cả chúng sanh khắp không gian,

སྲུགས་རྗེ་གཏུགས་པ་མེད་པའི་གཏེར་ཆེན།

tuk je tuk pa me pay ter chen

Kho báu của từ bi vô hạn,

སྟྱགས་དུས་འགོ་བ་མི་དགོངས་ན་སུ་དགོངས།

nyik dü dro wa mi gong na su la gong

Ai sẽ nghĩ đến chúng sanh trong thời mạt pháp ngoài Ngài?

བཅེ་བས་ད་ལྟ་མི་སྐྱོང་ན་ནམ་སྐྱོང་།

tse way da ta mi kyong na nam kyong

Khoảnh khắc nào ngoài hiện thời để Ngài cứu thoát con?

དངོས་གྲུབ་དང་སང་མི་སྦྱོལ་ན་ནམ་སྦྱོལ།

ngö drup deng sang mi tsöl na nam tsöl

Khoảnh khắc nào ngoài hiện thời để Ngài ban cho thành tựu?

སྤྱགས་ཡིད་གཅིག་འདྲེས་སུ་ཐོང་ལ།

tuk yi chik dre su tong la

Để tâm thức Ngài và con hòa nhập.

འཁྲུལ་གྲོལ་མདུད་བ་ཤིག་དང་།

trül dröl dü pa shik dang

Giải trừ loạn tâm; cởi bỏ những nút thắt.

མཁའ་ཁྲུབ་སྐྱིལ་རྒྱུའི་འགོ་བ།

kha khyap mik gyuy dro wa

Giải thoát hoàn toàn ngay hiện tại

ད་ལྷ་གཏན་གྲོལ་དུ་མཛོད་ཅིག །

da ta ten dröl du dzö chik

Trong con ảo tưởng rỗng không.

ལྷ་མ་དམ་པ།

la ma dam pa

Con kính lễ bậc Thượng Sư,

མཐའ་མེད་སེམས་ཅན་ལ་གཟིགས་དང་།

ta me sem chen la sik dang

Quán sát khắp chúng sanh vô biên.

གསོལ་བ་འདེབས་པོ་ལ་སྐྱོབས་དང་།

söl wa dep po la kyop dang

Con khẩn cầu Ngài giám hộ cho con.

མི་བཟད་གདུང་བའི་དུས་འདིར།

mi se dung way dü dir

Trong thời kỳ hành hạ đáng sợ này,

ཅི་བྱ་ཚང་རྒྱག་སྐབས་ན།

chi ja tsang lak kap na

Khi trong con tràn ngập tuyệt vọng,

སྲུ་ངན་འཇིགས་སྲུངས་ཀྱི་དུས་སྲུ་གཟིགས་ཤིག།

nya ngen jik ngang kyi dü su sik shik

Quán sát con tại thời khắc của hoảng sợ và khổ đau.

ལ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

la ma rin po che

Kính lễ bậc Đạo Sư Tôn Quý,

དོན་གྱི་བརྒྱུད་པ་ཅན།

dön gyi gyü pa chen

Ngài nắm giữ dòng dõi chân như,

འབྲུག་རྒྱལ་སྲུང་གི་འཕོ་བ་མཁན།

jin lap kyi po wa khen

Ngài ban tặng phước lành,

རྟོགས་པའི་གདེང་ཚད་ཅན།

tok pay deng tse chen

Với sự tin tưởng vào chứng ngộ

མངོན་ཤེས་སྤྱན་དང་ལྡན་པ།

ngön she chen dang den pa

Phật nhãn và thần thông,

རྩུ་འབྲུལ་བཀོད་པ་བསྟན་ཏེ།

dzu trül kö pa ten te

Ngài hiện lộ phép màu,

བཟོད་མེད་བཀའ་བྲིན་སྦྱོལ་བ།

sö me ka drin tsöl wa

Trao truyền lòng nhân từ bất kham,

སངས་རྒྱས་ལག་བཅངས་སུ་གཏོད་པ།

sang gye lak chang su tö pa

Đặt tỉnh thức trong bàn tay con,

ཐ་མལ་སྒང་བ་བསྐྱར་ཏེ།

ta mal nang wa gyur te

Chuyển hóa nhận thức trần tục,

དཀ་པ་རབ་འབྲམས་སྟོན་པ།

dak pa rap jam tön pa

Và phát lồ vô lượng thanh tịnh.

འཕགས་པ་འཇིག་རྟེན་དབང་ལྷུག།

pak pa jik ten wang chuk

Kính lễ Đức Quán Tự Tại tôn quý,

སྙིང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་ནས།
nying khung rü pay ting nay
Con nhất tâm khãn cầu

གཅིག་གྱུབ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
chik tup söl wa dep so
Chỉ một mình Ngài là đủ

བྱམས་རྗེས་འཛིན་པར་བྱ་དང་། །
tuk je dzin par shu dang
Xin giữ con trong lòng từ của Ngài.

དངོས་གྱུབ་ཀྱི་ཚན་ཁ་ཅན།
ngö drup kyi tsen kha chen
Ngài với năng lực đại thành tựu,

བཀའ་བརྒྱུད་ཚིན་པ་མེད་པ།
ka gyü tsö pa me pa
Kagyü không thể bàn cãi được,

དམུ་གོད་འདུལ་བར་རུས་པའི།
mu gö dül war nü pay
Với những hoạt động vô đối

འཇིན་ལས་འགྲན་ལྷ་བལ་བ།

trin le dren da dral wa

Có năng lực chế ngự bạo tàn,

རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དམ་པ།

dzok pay sang gye dam pa

Kính lễ bậc tình thức vô song,

སྒོ་གསུམ་དགེ་ཅེ་དང་བཅས་པ།

go sum ge tsa dang che pa

Vì lợi ích của chúng sinh vô lượng,

མཐའ་མེད་སེམས་ཅན་དོན་དུ།

ta me sem chen dön du

Con dâng hiến bản thân ngay hiện tại,

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་འབྲུལ་ལོ། །

da ta nyi du bü lo

Thân, khẩu, ý và đức hạnh.

བརྗེ་བ་ཆེན་པོས་བཞེས་ཤིག །

tse wa chen pö she shik

Xin Ngài chấp nhận với lòng từ vĩ đại,

བཞེས་ནས་འགོ་བ་ཀུན་གྱི།

she ne dro wa kün gyi

Và rải phước lành từ trong tâm thức con,

གཏན་སྐྱབས་བྱུབ་པའི་སྒྲ་མ།

ten kyap tup pay la ma

Để con trở nên giống như Ngài,

ཇི་བཅུན་ཁྱེད་རང་ལྟ་བུར།

je tsün khye rang ta bur

Một bậc thầy là người có thể

སྙིང་ནས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

nying ne jin gyi lop shik

Để nguyện độ chúng sanh mãi mãi.

དཔལ་ལྡན་སྒྲ་མ་དམ་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

pal den la ma dam pa la söl wa dep so

Con khẩn cầu bậc Thượng Sư vinh quang.

ཅི་མཇད་ལེགས་པར་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

chi dze lek par tong war jin gyi lop shik

Xin ban phước cho con với đại toàn thiện.

ཅི་གསུང་ཚད་མར་འཛིན་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས་ཤིག །

chi sung tse mar dzin par jin gyi lop shik

Xin ban phước cho con với tất cả chân thực.

བྱུགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་འདྲེ་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས་ཤིག །

tuk yi chik tu dre war jin gyi lop shik

Xin ban phước để tâm thức con hiệp nhất với Ngài.

སྐྱེ་བ་ནས་སྐྱེ་བ་ཆེ་རབས་ནས་ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་དམ་པ་དགེས་
བའི་བྱ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས་ཤིག །

kye wa ne kye wa tse rap ne tse rap tam che du pal den la ma dam
pa gye pay ja wa dang mi dral war jin gyi lop shik

Sinh nối sinh, đời sống nối tiếp đời sống, xin ban phước cho con không
ngừng hành thiện để làm vui lòng bậc Thượng Sư vinh quang.

མི་དགེས་བའི་བྱ་བ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་མི་འབྲུང་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས་ཤིག །

mi gye pay ja wa nam pa tam che du mi jung war jin gyi lop shik

Xin ban phước lành để con trong bất cứ hoàn cảnh nào sẽ không tạo tác ác
nghiệp.

སྐྱེ་བ་ནས་སྐྱེ་བ་ཚེ་རབས་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་སློབ་གཏུང་སློབ་མ་ལ་བཅས་ནས་
ཚོས་བཞིན་གྱི་བཀའ་སླུལ་གང་གནང་བ་དེ་ལག་ཐོག་དུ་ལེན་རུས་པར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས་
ཤིག །

kye wa ne kye wa tse rap ne tse rap tam che du lo te la ma la che ne
chö shin gyi ka tsal gang nang wa de lak tok tu len nü par jin gyi lop
shik

Sinh nối sinh, đời sống nối tiếp đời sống, xin ban phước cho con có năng
lực hoàn tất các pháp đức hạnh mà con nguyện giữ gìn.

སྨོ་གོས་གྱི་ངོ་བསྟུང་དང་ཚོས་བརྒྱད་གྱི་འབྲེལ་ཐག་ཚོད་པར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

to gö kyi ngo sung dang chö gye kyi drel tak chö par jin gyi lop
shik

Xin ban phước lành cho con để đoạn giảm chấp dính vào bát phong và đắm
lụy vào việc (tìm kiếm) cơm áo (gạo tiền).

སྙིང་ལ་རུས་པ་དུམ་བུ་རེ་ཡོད་པར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

nying la rü pa dum bu re yö par jin gyi lop shik

Xin ban phước thiện lành để tâm con có dũng khí.

ངེས་པར་འཚེ་བ་སྙིང་ནས་བྲན་པ་དང་། །

nge par chi wa nying ne dren pa dang

Hồi tưởng trong tâm con rằng chết là hiển nhiên,

མོས་གུས་ནལ་མ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བ་ནས། །

mö gü nal ma gyü la kye wa nay

Để trau dồi lòng sùng kính trong thân con,

ཞེན་ལོག་མཐའ་རུ་བྱིན་པའི་ངེས་འབྱུང་གིས། །

shen lok ta ru chin pay nge jung gi

Và, với sự ghê tởm hoàn toàn, để khát khao giải thoát,

མི་བསྐྱོད་དགའ་བའི་བྱིན་ཆུབ་ས་འཇུག་གུར་ཅིག །

mi kyö ga way jin lap juk gyur chik

Xin cho con nhận được phước lành từ Ngài Mikyö Gawa.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་དབལ་ལྡན་ཀམ་པ། །

kye wa kün tu pal den kar ma pa

Trong tất cả kiếp sống của con, nguyện cho con là đệ tử của Mikyö Dorje,

མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ་སྐྱེ་མར་བསྟེན་བྱས་ནས། །

mi kyö dor je la mar ten je nay

Đức Karmapa vinh quang, bậc Đạo Sư của con,

གསང་སྤྲུགས་དོ་རྗེ་ཐེག་པ་སྐྱེ་མེད་ཀྱི། །

sang ngak dor je tek pa la me kyi

Và sau đó đạt được thân hợp nhất

བསྐྱེད་རྗེ་གས་ལམ་གྱི་བྱུང་འཇུག་སྐྱེ་འགྲུབ་ཤོག།

kye dzok lam gyi sung juk ku drup shok

Con đường hai giai đoạn tối thượng của Mật chú.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡོངས་འཛིན་དམ་བ་མཚོག།

kye wa kün tu yong dzin dam pa chok

Trong tất cả kiếp sống của con, nguyện xin con được chấp thuận

ལྷ་ནག་ཅོད་སན་འཛིན་ས་ཁོ་ན་དང་།།

sha nak chö pen dzin pa kho na dang

Bởi bậc Đạo sư tối thượng, Ngài nắm giữ Vương Miện Đen độc nhất,

ཡི་དམ་སྣོད་ཐོ་དཔལ་ལྡན་བདེ་བ་མཚོག།

yi dam nying po pal den de wa chok

Và bởi tinh hoa của bốn tôn thiện thần,

འཁོར་ལོ་སྣོམ་བས་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག།

khor lo dom pay je su dzin gyur chik

Đấng hỷ lạc cao thượng vinh quang, Chakrasamvara.

ལམ་གྱི་སྣོད་ཐོ་མོས་གྲུས་བྱུག་རྒྱ་ཚེ།།

lam gyi nying po mö gü chak gya che

Con tận tụy mọi nỗ lực để tích lũy đức hạnh

ཞེན་ལོག་ངོ་བོ་དབལ་ལྡན་སྐྱེ་མའི་སྐྱུ། །

shen lok ngo wo pal den la may ku

Của con và của mọi chúng sanh đã tạo

བྱུང་འཇུག་དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ཉིད། །

sung juk dor je chang gi go pang nyi

Nhờ vậy tất cả chúng sanh thành tựu dễ dàng

རྣམ་འགྱུར་འདན་མ་གྲུབ་ཐོབ་སངས་རྒྱས་རྗེའི། །

nal jor den ma drup top sang gye jey

Trung tâm đạo lộ, Đại Thủ Ấn tôn kính,

གོ་འཕང་བདེ་སྐྱབ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

go pang de lak sem chen tam che kyi

Và bản thể phép trị bệnh, bậc Đạo sư vinh quang,

འགྲུབ་ཕྱིར་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས། །

drup chir dak sok sem chen tam che kyi

Hợp nhất như bản tánh của Kim Cương Trì -

དགེ་ཚོགས་འབད་བ་དེ་ཡི་ཕྱིར་དུ་བསྔོ། །

ge tsok be pa de yi chir du ngo

Cấp độ của Đức Thế Tôn, hành giả Dena Druptop.

དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་མཉན་པ་ཡབ་སྲས་དང་། །

pal den sang gye nyen pa yap se dang

Trong tất cả kiếp sống của con, xin nguyện mãi không tách rời

སྐྱེ་དང་ཚེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག །

kye dang tse rap kün tu mi dral shok

Khỏi Đức Sangye Nyenpa vinh quang và những trưởng nam của Ngài.

མཉམ་མེད་དུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

nyam me dak po ka gyü la söl wa dep so

Con khẩn cầu đạo sư Dakpo Kagyu vô song.

མི་མཚོག་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

mi chok dü sum khyen pa la söl wa dep so

Con khẩn cầu đến con người tối thượng, Dusum Khyenpa.

སྐྱུ་བ་བརྒྱད་ཀམ་ཀུ་ཚང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

drup gyü karma kam tsang la söl wa dep so

Con khẩn cầu dòng truyền thừa hành pháp, Karma Kamtsang.

བྱམས་རྗེ་ཅན་རང་རྩུང་ཀྱན་མཁྱེན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

tuk je chen rang jung kün khyen la söl wa dep so

Con khẩn cầu Đức từ bi Rangjung Kunkhyen.

བུས་པ་ཅན་སངས་རྒྱས་མཉན་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

nü pa chen sang gye nyen pa la söl wa dep so

Con khấn cầu Đức Sangye Nyenpa quyền năng.

འཇིག་རྒྱལ་ས་ཅན་དགའ་བའི་དབྱེངས་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

jin lap chen ga way yang chen la söl wa dep so

Con khấn cầu Ngài ban phước lành, Gaway Yangchen.

རྗེ་བཙུན་རྡོ་རྗེ་དབྱེངས་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

je tsün dor je yang chen la söl wa dep so

Con khấn cầu Đức Jetsun Dorje Yangchen.

མཚུངས་མེད་རྡོ་རྗེ་དགའ་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

tsung me dor je ga wa la söl wa dep so

Con khấn cầu Đức Dorje Gawa vô tỷ.

ལྷ་མེད་དབྱེངས་ཅན་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

da me yang chen sang po la söl wa dep so

Con khấn cầu Đức Yangchen Sangpo vô thượng.

འགྲན་མེད་མི་བསྐྱོད་བཟང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

dren me mi kyö sang po la söl wa dep so

Con khấn cầu Ngài Mikyö Sangpo vô đối.

མཁྱེན་རབ་མཚུངས་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

khyen rap tsung me la söl wa dep so

Con khẩn cầu đến bậc có trí tuệ vô tỷ.

བྱུགས་རྗེ་མཚུངས་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

tuk je tsung me la söl wa dep so

Con khẩn cầu đến bậc có lòng từ bi vô tỷ.

རུས་པ་མཚུངས་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

nü pa tsung me la söl wa dep so

Con khẩn cầu đến bậc có quyền năng vô tỷ.

འཆི་བ་སྣང་ནས་གཟེར་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

chi wa nying ne ser war jin gyi lop shik

Xin ban phước lành để cái chết có thể xuyên qua trái tim con.

ཞེན་པ་གཏིང་ནས་ལོག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

shen pa ting ne lok par jin gyi lop shik

Xin ban phước lành để con trỗi dậy từ sâu thẳm tâm con.

ཅིས་ཀྱང་དགོས་མེད་ཉོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

chi kyang gö me tok par jin gyi lop shik

Xin ban phước lành để con tri giác mọi vật là ảo.

མི་ཏྲག་ངེས་ཤེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག །

mi tak nge she kye war jin gyi lop shik

Xin ban phước lành để con có niềm tin vững chắc cho sự vô thường.

ཉེ་རིང་མེད་པའི་བྱུགས་རྗེ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

nye ring me pay tuk je chen la söl wa dep so

Con khẩn cầu đến bậc có lòng từ bình đẳng.

ཕྱོགས་ལྷུང་མེད་པའི་སྤྱན་ལས་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

chok lung me pay trin le chen la söl wa dep so

Con khẩn cầu đến bậc có hoạt động không thiên vị.

སྣ་སྤྱི་མེད་པའི་བྱིན་རྫོབས་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

nga chi me pay jin lap chen la söl wa dep so

Con khẩn cầu đến bậc ban phước lành đúng lúc.

མཐོང་ཐོས་དོན་ལྡན་གྱི་མཛད་པ་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

tong tö dön den gyi dze pa chen la söl wa dep so

Con khẩn cầu đến bậc có đức hạnh là phương tiện của sự thấy và nghe.

རྒྱལ་དབང་ཚོས་གྲགས་རྒྱལ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

gyal wang chö drak gya tso la söl wa dep so

Con khẩn cầu đến Đức Gyalwang Chödrak Gyatso

ཀུན་མཁྱེན་མི་བསྐྱོད་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

kün khyen mi kyö dor je la söl wa dep so

Con khấn cầu đến bậc giác ngộ Mikyö Dorje.

རྒྱལ་བ་དགོན་མཚོག་ཡན་ལག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

gyal wa kön chok yen lak la söl wa dep so

Con khấn cầu bậc chiến thắng Könchok Yenlak.

རྗེ་བཙུན་དབང་ལྷུག་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

je tsün wang chuk dor je la söl wa dep so

Con khấn cầu Ngài Jetsun Wangchuk Dorje.

གར་དབང་ཚོས་ཀྱི་དབང་ལྷུག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

gar wang chö kyi wang chuk la söl wa dep so

Con khấn cầu Ngài Garwang Chökyi Wangchuk.

རྒྱལ་མཚོག་ཚོས་དབྱིངས་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

gyal chok chö ying dor je la söl wa dep so

Con khấn cầu đến bậc chiến thắng vinh quang Chöying Dorje.

དཔལ་ལྷན་ཡེ་ཤེས་སྣང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

pal den ye she nying po la söl wa dep so

Con khấn cầu Đức Yeshe Nyingpo huy hoàng.

མཚུངས་མེད་ཡི་ཤེས་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

tsung me ye she dor je la söl wa dep so

Con khän cầu đến Đức Yeshe Dorje vô tỷ.

དཔལ་ཚེན་ཚོས་ཀྱི་དོན་གྲུབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

pal chen chö kyi dön drup la söl wa dep so

Con khän cầu đến Đức Palchen Chökyi Döndrup.

རྒྱལ་དབང་བྱང་ཚུབ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

gyal wang jang chup dor je la söl wa dep so

Con khän cầu đến Đức Gyalwang Jangchub Dorje.

སི་ཏུ་ཚོས་ཀྱི་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

si tu chö kyi jung ne la söl wa dep so

Con khän cầu Ngài Situ Chökyi Jungnay.

རྗེ་བཙུན་བདུད་འདུལ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

je tsün dü dül dor je la söl wa dep so

Con khän cầu Ngài Jetsun Düdul Dorje.

མི་པམ་ཚོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

mi pam chö drup gya tso la söl wa dep so

Con khän cầu Ngài Mipam Chödrup Gyatso.

པརྗེ་ཉིན་བྱེད་དབང་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

pema nyin che wang po la söl wa dep so

Con khân cầu Đức Pema Nyinche Wangpo.

རྒྱལ་དབང་ཐེག་མཚོག་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

gyal wang tek chok dor je la söl wa dep so

Con khân cầu Đức Gyalwang Tekchok Dorje.

རྗེ་བཙུན་ལྷོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

je tsün lo drö ta ye la söl wa dep so

Con khân cầu Đức Jetsun Lodrö Thaye.

ཀུན་བཟང་མཁའ་ཁྱེད་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

kün sang kha khyap dor je la söl wa dep so

Con khân cầu bậc toàn thiện Kunsang Khakhyab Dorje.

པརྗེ་དབང་མཚོག་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

pema wang chok gyal po la söl wa dep so

Con khân cầu Đức Pema Wangchok Gyalpo.

དཔལ་ལྷན་མཁྱེན་བཅེ་འོད་ཟེར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

pal den khyen tse ö ser la söl wa dep so

Con khân cầu Đức Palden Khyentse Özer.

རང་རྒྱུང་རིག་པའི་རྫོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

rang jung rik pay dor je la söl wa dep so

Con khẩn cầu đến Ngài Rangjung Rikpe Dorje.

བྲིན་ཆེན་ཅུ་བའི་བླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

drin chen tsa way la ma la söl wa dep so

Con khẩn cầu đến tất cả bậc Đạo Sư gốc của con.

ཞིང་ཁམས་སྐྱུལ་བས་ཁྱབ་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

shing kham trül pay khyap pa la söl wa dep so

Con khẩn cầu đến Ngài có hóa thân tràn ngập khắp các cõi.

རབ་འབྱམས་ཞིང་གི་བདག་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

rap jam shing gi dak po la söl wa dep so

Con khẩn cầu đến Ngài, Thầy của thế gian vô tận.

བསམ་བརྗོད་རེ་བ་ལས་འདས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

sam jö re wa le de pa la söl wa dep so

Con khẩn cầu đến Ngài, người thăng hoa mọi khái niệm, biểu lộ và hy vọng.

ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་འབྲེལ་བ་ཐོགས་ཚོག་མའི་གསོལ་འདེབས་སུ་བྲགས་བ་ཐ་ན་དུང་
འགྲེའི་སྐྱེ་གནས་སུ་ཚུད་པའི་ན་ལམ་དུ་ལན་ཅིག་བསྐྱགས་ཀྱང་ངན་སོང་གི་སྐྱེ་སྐོ་དུ་མ་
ཚོད་ནས།

she ja wa di ni drel pa tok chok may söl dep su drak pa ta na dü
droy kye ne su chü pay na lam du len chik drak kyang ngen song gi
kye go du ma chö nay

Tụng niệm lời cầu nguyện này, được biết đến với tựa đề “Hình thành một
cầu nối là đủ”, chỉ một lần khi nghe đến chúng sanh nào đang ở cõi súc
sanh, sẽ đóng lại nhiều cánh cửa cho họ khỏi tái sinh vào những cõi thấp
hơn.

མཐར་ཐུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ན་རྗེ་བཙུན་དོ་རྗེ་དབྱངས་ཅན་དེ་ཉིད་
འཕགས་བ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་སྐུག་ཤིན་ཏུ་དཀར་བའི་འོད་ཟེར་གྱི་ཕྱག་རིང་ལོ་
བརྒྱུད་ནས།

tar nup chok de wa chen gyi shing kham na je tsün dor jey yang
chen de nyi pak pa chen re sik wang chuk shin tu kar way ö ser gyi
chak ring po kyang nay

Cuối cùng, Đức Quan Thế Âm tôn quý, Jetsun Dorje Yangchen, sẽ mở rộng
vòng tay chứa đầy ánh sáng trắng chói lọi từ cõi Cực lạc phương Tây,

སྐད་ཅིག་ལག་བ་བརྒྱུད་བསྐྱུམ་ཙམ་ལ་འབྲེན་བར་ཞལ་གྱིས་བཞེས་བ་ཡིན་ནོ། །

ke chik lak pa kyang kum tsam la dren par shal gyi she pa yin no
và tiếp dẫn họ đến đó trong một sát na bằng cách dang tay ra và rút tay lại.
Vì thế, Ngài đã thệ nguyện.

མི་འདིགས་པའི་དབྱུགས་ཆེན་པོ་འབྲིན་པའི་ཚོས་རྗེ་སྟོབས་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

mi jik pay uk chen po jin pay chö je top po che la söl wa dep so (3x)
Con khẩn cầu Vua của Chánh Pháp, người ban tặng sự chống lại cao cả với sự sợ hãi.

སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་དུ། །

kye shing kye wa dak ni tam che du

Trong tất cả kiếp sống, nguyện con tái sinh thiện lành,

རིགས་བཟང་སློབ་གསལ་ང་རྒྱལ་མེད་བ་དང་། །

rik sang lo sal nga gyal me pa dang

Có được thông minh, thoát khỏi khinh mạn, đại từ bi,

སྙིང་རྗེ་ཆེ་ཞིང་སྦྲེལ་ལ་གུས་པའི། །

nying je che shing la ma la gü pay

Và tôn kính bậc Đạo Sư của con. Nguyện con xin giữ lời.

དཔལ་ལྷན་སྦྲེལ་མའི་དམ་ཚིག་ལ་གནས་ཤོག། །

pal den la may dam tsik la ne shok

Trong Tam muội giới của bậc Đạo Sư vinh quang.

དཔལ་ལྷན་སླ་མའི་རྣམ་པར་ཐར་བ་ལ། །
pal den la may nam par tar pa la
Nguyện con không có, dù trong một sát na,

སྐད་ཅིག་ཅམ་ཡང་ལོག་ལྷ་མི་སྐྱེ་ཞིང་། །
ke chik tsam yang lok ta mi kye shing
Tà kiến đối với cuộc đời của bậc Đạo Sư vinh quang.

ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གྲུས་ཀྱིས། །
chi dze lek par tong way mö gü kyi
Xuyên qua tín tâm với các hành của Ngài là toàn thiện.

སླ་མའི་བྱིན་བརྒྱབས་སེམས་ལ་འཇུག་པར་ལོག། །
la may jin lap sem la juk par shok
Nguyện con nhận lãnh phước lành của Ngài.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སླ་མ་དང་། །
kye wa kün tu yang dak la ma dang
Không tách rời bậc Đạo Sư chân chính của tất cả kiếp sống này,

འབྲལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །
dral me chö kyi pal la long chö ching
Nguyện con an hưởng trong sự huy hoàng của Chánh pháp,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །

sa dang lam gyi yön ten rap dzok nay

Hoàn thiện phẩm chất của mọi cấp độ và đạo lộ,

དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྤུང་ཐོབ་ཤོག། །།

dor je chang gi go pang nyur top shok

Và thần tốc chứng ngộ trạng thái Kim Cương Trì.

Được Việt dịch bởi Ban dịch thuật Kagyu Monlam, 2016.

Trưởng nhóm: những dịch giả của Đức Karmapa đời thứ
17 Gyalwang Karmapa Ogyen Trinley Dorje: Tỳ kheo
Thích Vạn Chánh, Tỳ kheo ni Thích nữ Hạnh Nhân, và
Quốc Hoàn.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

Kagyu Monlam
Kagyupa International Monlam Trust
Sujata Bypass Bodhgaya, 823231 Gaya, Bihar, India

[DHARMA EBOOKS](#)